

Kommunikation zwischen Chinesen und Deutschen

中德跨文化交际 理论与实践

黎东良 著



中德跨文化交际理论与实践

Kommunikation zwischen Chinesen und Deutschen

— *Chinesische und deutsche Kultur im Spiegel beider Sprachen*

黎东良 著



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书从中德跨文化交际与汉德语的语言出发,探讨了中德文化在 16 个领域也就是在颜色文化、禁忌文化、动物文化、酒文化、饮食文化、餐桌文化、数学文化、詈骂文化、农谚文化、服饰文化、建筑文化、音乐文化、姓名文化、地名文化、人体部位文化以及重男轻女文化领域之异同。它全面反映了中德跨文化交际研究的最新成果,视角多维,具有很强的学术价值和方法论价值,文笔流畅,为开展跨文化研究与教学提供了新途径。

本书可供汉德语对比语言学研究学者、中德跨文化研究者阅读,也可供德语专业和汉学专业学生和教师参考。

图书在版编目(CIP)数据

中德跨文化交际理论与实践/黎东良著. — 上海:
同济大学出版社, 2012. 7

ISBN 978-7-5608-4884-6

I. ①中… II. ①黎… III. ①文化交流—中国、
德国 IV. ①G125

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 105500 号

本书由上海文化发展基金会图书出版专项基金资助

中德跨文化交际理论与实践

黎东良 著

策划编辑 吴凤萍 责任编辑 李小敏 责任校对 徐春莲 封面设计 潘向葵

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 同济大学印刷厂

开 本 787 mm×960 mm 1/16

印 张 17

字 数 340 000

印 数 1—3 100

版 次 2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-4884-6

定 价 48.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

前 言

十多年前,在教学工作之余,笔者曾为武汉陶瓷化学防腐工程有限公司(Wuhan-KCH-Anticorrosion Engineering Co. Ltd.)当翻译。这是一家中德合资公司。从奠基到投产,我一直在为这家公司工作。其母公司位于德国北威州(Nordrhein-Westfalen),是一家跨国康采恩(Konzern)。我发现中德双方工作的方式方法或者说看问题的角度不一样。比方说,在中方看来,厂房盖好后,接下来的第一步是先把设备,也就是机器安上去,为此要先用水泥浇筑好机座。其他的如倒地平都是次要的。这反映的是,上升到哲学的高度就是抓主要矛盾。德方的看法则相反:先倒地平,为安装设备创造条件,再浇筑机座。这样就会干净整洁些。上升到哲学的高度,这是欧洲大陆悠久的理性主义传统的体现。理性主义力图全面、深刻地看待各种问题。

又如在合资建厂初期,德方选派奥地利籍的工程师 Zacharia 来武汉协助建厂。这位工程师不喜欢吃中餐,但对面包却情有独钟。这也使我想起自己在德国攻读博士学位时应邀为坐落在石荷州(Schleswig-Holstein)盖斯特赫市(Gestach)的美国通用电气公司欧洲石英股份有限公司(GE Quartz Europe GmbH)当翻译的事。那是2000年夏天,笔者为该公司来自台湾、北京和无锡的合作伙伴当翻译。中方人员都是前来接受培训的,日后将替美国公司生产石英舟。每到吃饭,中方总会有人说,“今天又要吃‘石头’了”,面包在他们的眼里就是石头。因为饮食习惯的不同,面对西方饮食,他们是多么的无奈啊!

笔者1995年到奥地利时对西方的饮食也是不习惯。德国人或者说是西方人对中国人或东方人吃狗肉很不以为然。到过西方的中国人差不多都会被问到是否吃过狗肉。若回答是吃过,西方人就会跟你理论,说狗这么忠诚的动物,你还舍得吃它,怎么这么残忍。在美国,曾经发生美国人抗议来美比赛的韩国运动员吃自己带来的狗肉一事。这就是饮食文化的差异。

13年前,笔者应邀参加德国歌德学院北京分院举办的首届全国德语教师“基础德语教程”培训。当时德国歌德学院北京分院语言部主任叫 Clemens。正式上课之前的一个活动就是相互认识。按规定,中外同事围成一圈,先是邻近的两个人一组,结成伙伴,相互介绍,然后每人分别给在座的所有人介绍自己的伙伴。我正好和 Clemens 一组。他说自己结婚4次了,现任的妻子来自葡萄牙。今天看来,在德国结婚4次,是件正常的事,前德国总理施罗德就曾结过4次婚。可是,10多年前,我们中国人没法理解一个结过4次婚的人,单是离婚就好像是不道德的。所以,在给全体同事介绍他时,我把这个重要信息过滤掉了,原因是这有损于他作为语言部主任的形象。等我1998年

到了奥地利和德国,通过报刊发现离婚在西方是司空见惯的事,之后就见怪不怪了。在德国,一个男人娶一位跟自己女儿年龄相仿的女子为妻,或者一个老太婆跟自己儿子甚至孙子年龄相仿的男人结婚也时有发生。

又比如,出门旅行。在德国,一般认为住旅馆行李越多越好,以便赢得别人的尊重。中国人相信远路无轻载,出门行李要尽量少些,即使不用自己去背去扛。

在德国,只要是教授,都会买个手提皮箱,会提着它去上课,以示身份。没有哪位教授拿个塑料袋,装上讲义就去上课的。在中国,一般没有人会关心这些。

再说度假,中国人一般会量入为出。经济状况一般的人很少度假,人们更不会贷款去度假。这在德国就不一样了,在美国就更甚了。举债度假,提前消费是常见的事。我在德国曾看了一个关于理财与合理消费的电视节目。一位来自慕尼黑的女子说她根本就不知道什么叫节约以及为什么要节约。举债度假对自己是个向上的动力。至于最近的这场全球金融海啸能否让所有的德国人至少在上生活上更量入为出一些,还有待观察。

关于养花。到过欧洲尤其是德国的人都会发现,每户人家的窗台上都会有几盆鲜花。为什么德国人或者说西方人爱养花呢?原来他们认为,花草是眼睛的美学(Ästhetik der Augen)。这折射出的是积极向上的、有情趣的生活文化。在中国,这种现象却比较少见。笔者在德国攻读学位时曾根据自己的亲身经历写了一篇关于德国人的生活文化的文章,发表在2002年第2期旅德学人杂志《莱茵通信》上。该文当时曾引起了德国华人的热烈讨论。

今天,我们已经生活在一个全球化的时代。随着改革开放的深化,我们需要了解世界,世界其他国家人民也需要了解我们。国内的各行各业,尤其是外交、外贸、旅游、海关等部门频繁地同不同国家、不同民族、不同阶层的人打交道,若我们对异域的礼仪风俗一无所知,仅按自己的文化习惯来接人待物,势必引起一系列误解。反之亦然。因此,在与各民族的交往中,我们只有认识文化差异,学习跨文化知识,增强跨文化意识,才能使双方的交际顺利进行,从而达到沟通与理解之目的。

跨文化交际学创始人霍尔在《无声的语言》一书里指出公开的和无声的文化是文化学存在的两个层次^①。顾嘉祖认为,公开的文化层(已暴露的物质文化)包括服装、道路、建筑物、饮食、家具、交通工具、通讯手段、街道、村庄等;隐蔽的文化层(传统与当今的观念)包括人权观、劳动观、婚姻观、发展观、平等观、宗教观、法制观、道德观、个体与群体观等^②。作为中德跨文化交际(interkulturelle Kommunikation, crosscultural communication/intercultural communication)一部分的汉语和德语能否反映其对应的文化呢?回答是肯定的。

德国哲学家尼采曾讲过,没有音乐,生活就没有价值。德语里有这么一个成语:die

① 霍尔,1991:65.

② 顾嘉祖,2002:9.

erste Geige spielen(拉第一把小提琴),意思是起重要作用。为什么不是拉二胡呢?这是因为小提琴是西方音乐里重要的乐器之一。又如德语谚语 **Salz und Brot macht die Wangen rot**(盐和面包使脸蛋变红)。在现代德语农谚里,有这么一条反映饮食文化的农谚:**Eine Geliebte ist Milch**(情人是牛奶), **eine Braut Butter**(新娘是黄油), **eine Ehefrau Käse**^①(妻子是奶酪)。汉语里则有粗茶淡饭这么一个成语。又说开门七件事:柴米油盐酱醋茶。它们反映了中德文化的不同。这是不争的事实。

当然,在德语国家的词汇里,会不会也有我们汉语词汇里不具备的文化信息呢?让我们先来看一个例子。在德语国家,看门的人,大学生宿舍的管理人员也好,寄宿学校的舍监也好,都叫 **Hausmeister**。这是个技术类职业,要干这一行,必须接受培训。在德国,以大学生宿舍管理人员为例,他负责整幢大楼的房租管理、水电维修及洗衣机维护。至于说发传真、会电脑、车螺丝、开车等都不在话下。相反,在中国,干这一行的一般是文化程度不高的人,而且都与技术无关。这里讲的仅仅是中德文化差异的管中窥豹之一斑。

从1871年京师同文馆开设德语科到今天,138年过去了。国内已经形成了从中学德语教学到德语语言文学博士培养等一系列的德语人才培养机制,全国的各类德国研究所有好几家。但是,我们对德国的传统文化是否真的了解呢?我们对中德跨文化交际是否有深入的研究呢?关于这一点,北京大学德国研究中心主任、《北京大学德国研究》主编陈洪捷教授就坦率地指出:“其实,我们最缺的,是对德国传统文化的研究,即德国人自己定义概念中的传统德国。”^②

2008年10月31日至11月2日,教育部高等学校外语教学指导委员会德语分委员会(教育部外指委德分委)年会在武汉大学外国语学院召开,包括台湾省淡江大学在内的海峡两岸41所高校德语专业领导及代表与会。笔者作为教育部外指委委员之一也参加了这次年会。在会上,德语分委主任、北京外国语大学德语系主任贾文健教授指出,我国的德语教师缺乏汉德语言与文化这方面的跨文化交际知识,难以胜任相关的教学工作。这也印证了我国英语界已故教授王佐良先生的话:“不了解语言当中的社会文化,谁也无法真正掌握语言。”^③

毫不奇怪,《高等学校德语专业基础阶段教学大纲》指出要重视跨文化交际能力的培养。“学习外语不仅是掌握语言的过程,也是接触和认识另一种社会文化的过程。因此,要有意识地结合教学向学生传授所学语言国家社会文化等国情知识,同时增强学生对两种文化差异的敏感性,使他们逐步具备文化比较能力,以便提高文化素质并得体地进行语言交际。”2009年7月22日到25日,教育部高等学校大学外语教学指导委员会德语组在山东大学威海分校召开年会,会议上制定了《大学德语课程要求》。它

① 德语字母 ä, ö, ü, ß 也可以拼写成 ae, oe, ue, ss, 这在国际上是认可的。

② 陈洪捷,2007:5。

③ 汤淑琼,1998:477。

在“教学性质和目标”里明确提出：“增强学生积极参加中德交流的意识，提高跨文化交际的能力和综合文化素养，以适应我国社会发展和国际交流的需要。”

中国的“跨文化交际研究会”是1995年在哈尔滨工业大学召开“第5届国际跨文化交际学研讨会”之后才成立的。中德跨文化交际研究的历史就更短。“大部头”的著作就是2000年同济大学出版的《中德跨文化交际论丛》和2007年外语教学与研究出版社出版的《中德跨文化交际新论》。其他数量有限的文章散见于各种报刊。

早在1999年之前，笔者就深感有必要写这么一本书。那个时候我就准备从审美观、爱憎观、家庭观、取名的方式以及从商标的命名去讨论中德文化的同异，只因收集的材料有限，相关的写作计划不得不一拖再拖。当然。在这期间，我在10篇文章里从汉德语语言与文化的角度直接或间接地讨论了中德跨文化交际的问题。在汉堡继续教育大学讲授中文时，该校教务处领导，一位德国同事R. Tamchina在看了我的科研成果目录时就表示，我当时的关于中德跨文化交际的研究成果在德国是没有的。这也不奇怪，因为从汉语和德语的角度来探讨中德跨文化交际问题是一门崭新的学科。德国知名学者Ulrich Engel，我广义上的老师，也对我进行这方面的研究表示极大的关注。他曾以电子邮件方式告诉我说，这种研究很重要(Solche Forschung ist sehr wichtig.)。

同行的话又一次激起了我写这方面专著的兴趣。联想到上述中德文化的差异，我深感写这样的一本书已是刻不容缓了。我甚至认为自己对此是负有使命的，这还因为我曾6年为汉堡州初等法院(Amtsgericht)当翻译，看到中国女性嫁到德国，由于对中德文化差异的无知被德国丈夫抛弃。至于我是否成功地完成了自己的使命，就只好让读者和时间来检验它，因为读者和时间是检验它的唯一标准。

本书的读者对象是广大的已在德语国家或即将前往那里的中国留学生，世界华语圈和德语圈广大的德语专业和汉学专业各层次学生，大学德语学习者，各级各类德语教师，德语国家华侨和中国文化爱好者，汉德语对比语言学研究学者，中德跨文化研究者，汉外语言与文化对比研究学家，国内外其他外语语种的师生，对西方文化感兴趣的广大自学者、文化学家，未来学者，外事外贸人员以及国际旅游者。本书的大部分章节都在天津外国语学院德语系高年级本科班的“汉德语言与文化”课和德语系07级研究生的“汉德语言与文化对比研究”课里讲授过，可以说它是经受过实践检验了的。

本书共有17章，从汉德语语言的实际也就是汉德语的一般表达、颜色词汇、委婉语、成语、谚语、俗语、数词、詈骂语言、姓名、地名、构词等方面出发，探讨中德文化在16个领域，也就是颜色文化、禁忌文化、动物文化、酒文化、饮食文化、餐桌文化、数字文化、詈骂文化、农谚文化、服饰文化、建筑文化、音乐文化、地名文化、人体部位文化以及重男轻女文化等文化上的同异。

本书特色可归纳为以下几条。

第一是它的严谨性。它严格以语料库为基础，例句可查，从中德语言的客观实际出发，讨论中德文化的同异，书后所附语料库总揽为读者查找书中例句提供了帮助，从而最大限度地保证了结论的科学性。我们的目标是脚踏实地，一步一个脚印，避免“信

口开河”、“信口雌黄”以及“游而不击”。

第二是系统性和深度。一般认为,科学的东西都是系统的。本书追求的是一种相对的系统性。从本书的目录不难看到这一点。这是因为,一方面当下这方面的研究成果很少,来自德语国家的就更少了;另一方面,作为一门崭新的学科,其发展和成熟取决于相关学科的发展。如此系统的一本书,不谦虚地说,是该研究领域里的第一本。笔者在德国生活了6年,当过教师、法庭翻译,参加过欧盟以及德国高校相关科研项目,在工厂打过工,在五星宾馆当过接线生,当过导游,当过家庭教师,广泛接触社会各阶层,有很多德国朋友,了解这个社会,更重要的是勤于思考。这是研究深度的保证。

第三是开拓性。作为汉外跨文化交际一部分的现有语言与文化的比较,至少是在汉德语领域内,无论是国内还是在德语国家,还没有人从语言的角度讨论过建筑文化、餐桌文化、音乐文化、服饰文明、地名文化、人体文化、颜色文化,还没有人从詈骂和农谚的角度研究过中德文化。本书首次较系统讨论了这方面一系列问题。在国内其他外语语种里,例如英语,还没有人从语言的角度研究过上述内容。

第四是研究手段的先进性。这表现在,我们不仅使用了流行于欧美的基于语料库的中德文化的研究,而且还使用了统计学方法和图表描写方式,使枯燥的理论和描述变得简明易懂。

第五是研究的多维视角。它体现在每一章里。例如,第5章是从汉德语的角度来讨论中德文化中的“酒文化”。研究视角分别是酒文化概说,文学与酒,成语、谚语与酒,酒与广告词,红葡萄酒的象征及酒文化,京剧和德国的节日与酒文化,中德饮酒礼仪。这种多维视角为本书所独创。

第六,本书是一个开放的系统。里面的每一章都可以拓展,写成一篇文章、硕士甚至博士论文。这为学生、教师、研究者开展相关科研提供了选题、选材上的便利。这是它有价值的佐证,也是它值得阅读和购买的理由之一。

《左传》宣公十二年里有“筭路蓝缕,以启山林”之句。其对创业艰辛的描述跃然纸上。摆在读者面前的这本《中德跨文化交际理论与实践》,它的成书是一件很不容易的事。为了写好它,我几乎没有节假日,家里的事,孩子的事都管不了。我想借此机会特别感谢我的家人,谢谢他们的理解和支持。还要特别感谢我的德国老师,曼海姆德语研究所前所长、国际著名的德语语法学家 Prof. Dr. Ulrich Engel,谢谢他在我处于研究困境的时候所提供的帮助。感谢 Margarete Payer 女士友好地回答了我的提问。天津外国语学院德语系 2005 级王莹同学帮我录入了部分章节。当然还要感谢其他许多德国和奥地利的朋友,在此不一一列举,也向他们表示深深谢意。

本书为“教育部留学回国人员科研启动基金资助项目”。谨以本书献给热爱中德文化并乐意为增进中国人民和德语国家人民之间的相互了解而努力的中外读者们。

黎东良

2012年5月

目 录

前言

第 1 章 语言与文化视角下的中德跨文化交际导论	1
1.1 定义	1
1.2 语言与文化的关系概说	4
1.3 从汉德语的角度研究中德跨文化交际的可行性及其方法	5
1.4 国内外汉德语言与文化对比研究以及德语语言与文化研究的现状	6
1.4.1 国内外汉德语言与文化对比研究现状	6
1.4.2 国内外德语语言与文化研究现状	8
1.4.3 对国内外中德跨文化交际、中德跨文化交际视角下的汉德语言与文化 研究以及国内外德语语言与文化研究的评价	9
1.5 从语言的角度开展中德跨文化交际研究的目的和意义	14
第 2 章 从汉德语的角度看中德文化中的颜色文化	16
2.1 颜色文化概说	16
2.2 从汉德语的角度看中德文化中的红色文化	17
2.3 从汉德语的角度看中德文化中的黄色文化	19
2.4 从汉德语的角度看中德文化中的绿色文化	21
2.5 从汉德语的角度看中德文化中的白色文化	22
2.6 从汉德语的角度看中德文化中的黑色文化	24
2.7 从汉德语的角度看中德文化中的蓝色文化	25
2.8 从汉德语的角度看中德文化中的紫色文化	26
2.9 从汉德语的角度看中德文化中的灰色文化	27
2.10 从汉德语的角度看汉德语中颜色词汇的翻译	28
第 3 章 从汉德语委婉语看中德文化	30
3.1 汉德语委婉语概说	30
3.2 从汉德语里关于“死亡”的表达看中德文化中的生死观	31
3.3 从汉德语里的关于男女关系的委婉表达看中德文化中的性文化	32

3.4	从汉德语的称谓看中德文化中的主奴心态	33
3.5	从汉德语其他方面的委婉语看中德文化中求美求雅与调和矛盾	34
第4章 从汉语里关于动物的熟语和德语里关于动物的成语和口语表达看中德民俗文化中的“动物文化”		
4.1	几个定义	37
4.2	汉语里关于动物的熟语及其含义	39
4.2.1	汉语里关于动物的成语及其含义	39
4.2.2	汉语里关于动物的谚语及其含义	40
4.2.3	汉语里最常见的关于动物的熟语及其出现频率、含义表格式统计	44
4.3	德语成语、口语里关于动物的词语及其含义	45
4.3.1	德语成语、口语里关于动物的词语及其出现频率、含义	45
4.3.2	德语成语、口语里最常见的动物及其出现频率、含义表格式统计	51
4.4	汉语熟语里最常见的动物及其出现频率、含义与德语成语、口语里最常见的动物及其出现频率、含义表格式比较	52
4.5	从汉语里最常见的动物熟语与德语最常见的动物成语、口语的互译看中德民俗文化中的“动物文化”	52
第5章 从汉德语的角度看中德文化中的“酒文化”		
5.1	酒文化概说	60
5.2	从汉德语的诗歌、酒歌看其酒文化	65
5.2.1	从汉语的诗歌、酒歌看其酒文化	65
5.2.2	从德语的诗歌、酒歌看其酒文化	67
5.3	从汉德语的成语、谚语看其酒文化	71
5.3.1	从汉语的成语、谚语看其酒文化	71
5.3.2	从德语的成语、谚语、酒令看其酒文化	71
5.4	从汉德语关于酒的广告词看其酒文化	73
5.4.1	从汉语关于酒的广告词和酒的品牌看其酒文化	73
5.4.2	从德语关于酒的广告词和酒的品牌看其酒文化	75
5.5	从汉德语红葡萄酒的象征意义看其酒文化	76
5.5.1	从汉语红葡萄酒的象征意义看其酒文化	76
5.5.2	从德语红葡萄酒的象征意义看其酒文化	76
5.6	从中国国粹的京剧和德国的节日用语看其酒文化	76
5.6.1	从中国国粹京剧看其诗酒文化	76
5.6.2	从德国的酒类节日用语看其酒文化	77
5.7	中德饮酒礼仪	77

第 6 章 从汉德语的角度看中德文化中的“饮食文化”	78
6.1 饮食文化概说	78
6.2 从汉德语关于饮食的成语、谚语和烹调词汇看中德饮食文化	79
6.2.1 从汉语关于饮食的成语、谚语看中国饮食文化	79
6.2.2 从德语关于饮食的词语、成语、谚语看德国饮食文化	81
6.2.3 从汉德语常见的关于烹调词汇看中德饮食文化	87
6.3 从汉德语里关于饮食的特殊表达的互译问题看中德饮食文化	90
6.4 从中国的菜系和德国特色菜肴看中德饮食文化	92
6.5 从汉德语的主要饮品所带起的熟语看中德饮食文化	95
第 7 章 从汉德语的角度看中德文化中的“餐桌文化”	97
7.1 “餐桌文化”概说	97
7.2 从汉德语一般的表达看中德文化中的“餐桌文化”	98
7.2.1 从汉德语关于“吃”的表达看中德文化中的“餐桌文化”	98
7.2.2 从汉德语里与吃饭相关的表达看中德文化中的“餐桌文化”	99
7.2.3 从汉德语里关于服务员的表达看中德文化中的“餐桌文化”	99
7.3 从汉德语里关于餐具和餐桌的表达以及菜单看中德文化中的 “餐桌文化”	100
7.4 从汉德语关于就餐禁忌看中德“餐桌文化”	101
7.4.1 从汉德语关于就餐座次禁忌看中德“餐桌文化”	101
7.4.2 从汉德语关于就餐上菜和品菜的禁忌看中德“餐桌文化”	102
7.4.3 从汉德语关于就餐坐姿的禁忌看中德“餐桌文化”	103
7.4.4 从汉德语关于就餐吃相的禁忌看中德“餐桌文化”	103
7.4.5 从汉德语关于就餐喝饮料的禁忌看中德“餐桌文化”	105
7.4.6 从汉德语关于就餐言谈禁忌看中德“餐桌文化”	106
7.4.7 从汉德语关于餐桌的收拾、就餐付账和道别看中德“餐桌文化”	107
第 8 章 从汉德语的数词看中德文化中的“数字文化”	108
8.1 汉德语的数字文化概说	108
8.2 从汉德语常见数词看中德文化中的吉祥文化	109
8.2.1 从汉德语常见数词看中德文化中的吉祥文化概说	109
8.2.2 从汉德语的数词“一”和“eins”看中德文化中的吉祥文化	109
8.2.3 从汉德语的数词“二”和“zwei”看中德文化中的吉祥文化	110
8.2.4 从汉德语的数词“三”和“drei”看中德文化中的吉祥文化	111
8.2.5 从汉德语的数词“四”和“vier”看中德文化中的吉祥文化	111

8.2.6	从汉德语的数词“五”和“fünf”看中德文化中的吉祥文化	112
8.2.7	从汉德语的数词“六”和“sechs”看中德文化中的吉祥文化	113
8.2.8	从汉德语的数词“七”和“sieben”看中德文化中的吉祥文化	113
8.2.9	从汉德语的数词“八”和“acht”看中德文化中的吉祥文化	114
8.2.10	从汉德语的数词“九”和“neun”看中德文化中的吉祥文化	115
8.2.11	从汉德语的数词“十”和“zehn”看中德文化中的吉祥文化	116
8.2.12	从汉德语的数词“百”、“千”、“万”和“hundert、tausend、zehntausend” 看中德文化中的吉祥文化	116
8.3	带有数词的汉德语成语的互译问题	118
第9章	从汉德语里的詈骂看中德文化的“詈骂文化”	119
9.1	中德“詈骂文化”概说	119
9.2	从汉德语里关于畜骂的詈骂看中德文化中的“詈骂文化”	123
9.3	从汉德语里表达性骂的詈词看中德文化中的“詈骂文化”	125
9.4	从汉德语里关于“老骂”、“病骂”、“咒骂”、“反骂”、“嘲骂”的表达看 中德文化中的“詈骂文化”	127
第10章	从汉德语里的农谚看中德文化中的“农谚文化”	129
10.1	汉德语“农谚文化”概说	129
10.2	汉德语农谚的分类及其语言特征	131
10.2.1	汉德语农谚的分类	131
10.2.2	汉德语农谚的语言特征	135
10.3	从汉德语的农谚看节日文化	140
10.4	从汉德语的农谚看中德两国特有的气象和农谚的科学性	142
10.4.1	从汉德语的农谚看中德两国特有的气象	142
10.4.2	从汉德语的农谚看中德两国农谚的科学性	143
10.5	从汉德语农谚看中德植物(粮食)与畜牧业(和渔业)文化	144
10.6	从汉德语农谚看中国特有的节气文化和德语国家特有的婚庆 文化和宗教文化	150
10.6.1	从汉语农谚看中国特有的节气文化	150
10.6.2	从德语农谚看德语国家特有的婚庆文化和宗教文化	151
第11章	从汉德语的角度看中德文化中的“服饰文明”	153
11.1	“服饰文明”概说	153
11.2	从汉德语的构词看中德文化中的“服饰文明”	154
11.2.1	从汉字的构词看其文化中的“服饰文明”	154

11.2.2	从德语词的构成看其文化中的“服饰文明”	156
11.3	从汉德语的成语、俗语等的表达看中德文化中的“服饰文明”	157
11.3.1	从汉语成语、俗语等的表达看其文化中的“服饰文明”	157
11.3.2	从德语成语、俗语等的表达看德国文化中的“服饰文明”	160
11.4	从汉德语的角度看中德“服饰文明”的等级观念	161
11.5	从汉德语的某些表达看中德文化中的“服饰文明”内容上的同异	162
第 12 章	从汉德语的角度看中德文化中的“建筑文化”	163
12.1	“建筑文化”概说	163
12.2	从汉德语的一般表达看中德文化中的“建筑文化”	166
12.2.1	从汉语的一般表达看中国文化中的“建筑文化”	166
12.2.2	从德语的一般表达看德国文化中的“建筑文化”	167
12.3	从汉德语关于建筑的成语看中德文化中的“建筑文化”	168
12.3.1	从汉语关于建筑的成语看中国文化中的“建筑文化”	168
12.3.2	从德语关于建筑的成语看德国文化中的“建筑文化”	169
12.4	语言视角下的中德文化中的“建筑文化”之同异	170
第 13 章	从汉德语的角度看中德文化中的“音乐文化”	172
13.1	“音乐文化”概说	172
13.2	从汉德语词汇的角度看中德文化中的“音乐文化”	175
13.2.1	从汉语词汇的角度看中国文化中的“音乐文化”	175
13.2.2	从德语词汇的角度看德国文化中的“音乐文化”	176
13.3	从汉德语的成语、俗语的角度看中德文化中的“音乐文化”	180
13.3.1	从汉语的成语、俗语的角度看中国文化中的“音乐文化”	180
13.3.2	从德语的成语、俗语的角度看德国文化中的“音乐文化”	184
13.4	从汉德语的角度看中德文化中的“音乐文化”之同异	192
第 14 章	从汉德语的姓名角度看中德姓名文化	193
14.1	姓名文化概说	193
14.2	现代汉德语姓名的特征及其构成方式比较	194
14.2.1	现代汉德语姓名的特征	194
14.2.2	现代汉德语姓名的构成方式比较	196
14.3	从汉德语的姓名角度看中德姓名文化	199
14.3.1	中德姓名与宗教	199
14.3.2	中德姓名与历史	200
14.3.3	中德姓名与图腾	200

14.3.4	中德姓名与祝愿文化	201
14.3.5	中德家庭姓名中的同名现象与尊老文化	201
14.4	从带人名的汉德语熟语的角度看中德姓名文化	201
14.4.1	从带人名的汉语熟语的角度看中国的姓名文化	202
14.4.2	从带人名的德语熟语的角度看德语国家姓名文化	203
14.5	对迄今为止的中德姓名互译中所出现的问题的思考与建议	204
14.6	从中德现代人取名趋势看中德文化	205
14.7	独特的德语人名排名文化与命名纪念日文化	206
第 15 章	从汉德语的角度看中德文化中的地名文化	210
15.1	地名文化概说	210
15.2	从汉德语带地名的熟语的角度看中德文化中的地名文化	213
15.2.1	从汉语带地名的熟语的角度看中国文化中的地名文化	213
15.2.2	从德语带地名形容词的熟语的角度看德国文化中的地名文化	213
15.3	从汉德语地名的角度看中德文化中的地名文化	214
15.3.1	从汉德语地名的角度看中德文化中的宗教	214
15.3.2	从汉德语地名的角度看中德文化中的自然环境	215
15.3.3	从汉德语地名的角度看中德文化中的纪念文化	215
15.3.4	从汉德语地名的角度看中德文化中的民族融合	216
15.3.5	从汉德语地名的角度看中德文化中的军事文化	217
15.3.6	从汉德语地名的角度看中德文化中的商业文化	217
15.4	从汉德语地名看中德文化中的地名别名文化	218
第 16 章	从汉德语的角度看中德文化中的“人体部位文化”	221
16.1	“人体部位文化”概说	221
16.2	汉语里常见的关于人体部位的成语及其统计	222
16.3	德语里常见的关于人体部位的成语及其统计	224
16.4	常见的汉德语关于人体部位的成语语义、搭配关系以及语法特征比较	228
16.4.1	常见的汉德语关于人体部位的成语语义比较	228
16.4.2	常见的汉德语关于人体部位的成语里各人体部位间搭配关系比较	229
16.4.3	关于人体部位的常见汉德语成语语法特征比较	233
16.5	从汉德语里关于人体部位的成语看中德文化中的人体部位文化、 婚姻文化以及宗教文化	234
16.5.1	从汉德语里关于人体部位的成语看中德文化中的人体部位文化	234
16.5.2	从汉德语里关于人体部位的成语看中德文化中的婚姻文化	235

16.5.3 从汉德语里关于人体部位的成语看中德文化中的宗教文化·····	236
第 17 章 从汉德语的角度看中德文化中的“重男轻女”现象 ·····	237
17.1 “重男轻女”概说 ·····	237
17.2 从汉德语的构词以及词的产生看中德文化中的“重男轻女”现象 ·····	238
17.2.1 从汉字的构成看其文化中的“重男轻女”现象 ·····	238
17.2.2 从汉语词的产生看其文化中的“重男轻女”现象 ·····	238
17.2.3 从德语词的构成看其文化中的“重男轻女”现象 ·····	238
17.3 从汉德语的表达看中德文化中的“重男轻女”现象 ·····	239
17.3.1 从汉语的表达看其文化中的“重男轻女”现象 ·····	239
17.3.2 从德语的表达看其文化中的“重男轻女”现象 ·····	240
17.4 从汉德语里的称谓、职业表达以及词(组)内部次序看中德文化中的 “重男轻女”现象 ·····	241
17.5 从汉德语里骂人的词语看中德文化中的“重男轻女”现象 ·····	242
17.6 从汉德语里的专有名词词义泛化看中德文化中的“重男轻女”现象 ···	242
附录 本书语料库总揽 ·····	245
参考文献 ·····	247
Weblinks ·····	253

第1章

语言与文化视角下的中德跨文化 交际导论

1.1

定 义

我们生活在一个全球化的时代。国际交流之密切、范围之广、程度之深,使我们这个蓝色的星球真的变成了地球村。全球化、对外开放、对外交流意味着我们每一个地球村的村民都必须认真学习外语,因为它是开启对外合作之门、增进各民族间的了解和友谊的金钥匙。

1998年,笔者应当时的德国学术交流中心主席 Theodor Berchem 之邀,去德国美茵茨大学盖姆斯海姆分院(Universität Mainz Hochschule 2 in Gemersheim)、曼海姆德语研究所(Institut für deutsche Sprache in Mannheim, IDS)开展一个对比语言学的科研项目。当时盖姆斯海姆分院院长是 Andreas F. Kellertat 教授。在从美茵茨坐车回盖姆斯海姆的高速公路上,他给我讲了一个发生在中国的真实故事。为了打开中国的市场,德国政府准备在中国北京开设首家传播德国语言文化的歌德学院北京分院。几经谈判,中国政府没有答应,原因是担心文化渗透。德国人自然不会就此止步。最后,中方提出了一个条件:这个学院只能传授德语知识,不能干其他的。德国人答应了。这样,1988年,歌德学院北京分院终于成立了。

今天,我们都知道,只传授语言,不传授文化,这是办不到的。这是因为,正如德国著名的作家、诗人席勒所说的, *Sprache ist der Spiegel einer Nation*. 译成中文就是,语言是一个民族的一面镜子。

学外语,要培养跨文化交际的能力,这就意味着不能忽视外语学习中的文化因素。之所以要这么做,按 Kenneth Chastain 的观点,有两个原因。首先,这些同操另一种语言的人进行交际时不但依赖于语言技能,而且依赖于对文化习惯和期望值的理解;其次,跨文化理解本身亦是现代教育的一个基本目标^①。

那么,什么是文化呢?在汉语里,根据《汉英双语现代汉语词典》,文化指人类在社

^① 顾嘉祖,陆升,2005: II.

会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和^①,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学等。考古学用语,指同一个历史时期的不依分布地点为转移的遗迹、遗物的综合体。同样的工具、用具,同样的制造技术等,是同一种文化的特征,如仰韶文化、龙山文化。又指运用文字的能力及一般知识;学习文化。

又根据《辞海》1989年缩印本,文化广义上指人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和^②,狭义上指社会的意识形态以及与之相适应的制度和组织机构。

这里要简述一下古汉语里“文”和“化”的具体含义及其合用的情况。《易·系辞下》里有“物相杂,故曰文”句。《礼记·乐记》记载“五色成文而不乱”。《说文解字》里有“文,错画也,象交文”。据考证,古汉语里的“文”与“纹”相通,本义即各色交错的纹理。

之后,“文”又有如下三种引申义^③。首先,它泛指包括语言文字在内的象征符号、文物典籍、礼乐制度。例如,《尚书·序》中有“伏羲画八卦,造书契”,“由是文籍生焉”句。《论语·子罕》中有“文王既没,文不在兹乎”句。其次,“文”由伦理之说导出彩画、装饰、教化修养,其佐证是《论语·雍也》有“质胜文则野,文胜质则史,文质彬彬,然后君子”句。最后,“文”引申指美、善、德行等义。郑玄给《礼记》注释时指出:“文犹美也,善也。”《论语·公冶长》里,子贡问曰:“孔文子何以谓之‘文’也?”子曰:“敏而好学,不耻下问,是以谓之‘文’也。”这里的“文”指品德的修炼。

关于“化”,《庄子·逍遥游》里有“化而为鸟,其名曰鹏”。《易·系辞下》里也有“男女构精,万物化生”。这里的“化”本义为改易、生成、造化。

关于“文”与“化”同时并联用在一个句子里,较早见之于战国末的《易·贲卦·象传》:“刚柔交错,天文也。文明以止,人文也。观乎天文,以察时变;观乎人文,以化成天下。”

据考证,到了西汉以后,“文”与“化”才复合为一词,如西汉刘向《说苑·指武》曰:“圣人之治天下,先文德而后武力,凡武之兴,为不服也,文化不改,然后加诛。”其意思是,圣人治理天下,先施以文德教化,若不奏效,再施以武力。这样,“文化”引申出多种意义,与天造地设的自然对举,或与无教化的“质朴”、“野蛮”对举。

德语里的 Kultur(文化)一词根据 2003 年第 5 版的《杜登德语通用大词典》, Kultur^④, die; -, -en [lat. cultura = Landbau; Pflege (des Körpers u. Geistes), zu: cultum, Kult]:

1. a) < o. Pl. > Gesamtheit der geistigen, künstlerischen, gestaltenden Leistungen

① 凌原,2003;2004.

② 夏征农,1990:1731.

③ 祝西莹,徐淑霞,2005:1.

④ Kunkel-Razum et al, 2003:972.